


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Sitzung vom Nr. 222
 Seduta del
 02/04/2019

ANWESEND SIND

Landeshauptmannstellvertr.
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landesräte

Generalsekretär

Arnold Schuler
 Giuliano Vettorato
 Daniel Alfreider
 Philipp Achammer
 Massimo Bessone
 Waltraud Deeg
 Maria Hochgruber Kuenzer
 Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Vicepresidente
 Vicepresidente
 Vicepresidente
 Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Bauvorhaben: 23.03.P.119.1
 Ausbau Landesstraße P.119 „ Auffahrt
 Vellau“ - Gemeinde Algund
 Genehmigung des Entwurfes der
 Konvention zwischen der Gemeinde Algund
 und der Autonomen Provinz Bozen.

Oggetto:

Opera: 23.03.P.119.1
 Ampliamento della S.P.119 „ Accesso
 Velloi“ - Comune di Lagundo
 Approvazione dello schema della
 convenzione tra il Comune di Lagundo e la
 Provincia Autonoma di Bolzano.

Vorschlag vorbereitet von
 Abteilung / Amt Nr.

10.1

Proposta elaborata dalla
 Ripartizione / Ufficio n.

DIE LANDESREGIERUNG

STELLT FEST, dass gemäß Art. 2, Absatz 5, des L.G. 23.04.1992, Nr. 10, vorbehaltlich der in den Sondergesetzen vorgesehenen Verfahren, das für den jeweiligen Sachbereich zuständige Regierungsmitglied die Verträge abschließt, die von der Landesregierung genehmigt werden;

NIMMT EINSICHT in den Art. 56 des GVD 23.06.2011, Nr. 118, welcher die Zweckbindung der Ausgabe regelt;

NIMMT EINSICHT in den Beschluss Nr. 864 vom 08.08.2017, mit welchem die technischen Eigenschaften und die überschlägigen Kosten in Höhe von 1.455.925,94 € für den Ausbau der Landesstraße P.119 „Auffahrt Vellau“ in der Gemeinde Algund genehmigt wurden und ;

STELLT FEST, dass mit obengenanntem Beschluss Nr. 864 vom 08.08.2017 weiters beschlossen wurde eine Vereinbarung mit der Gemeinde Algund abzuschließen, um die Beteiligung der Gemeinde an der Ausführung und Finanzierung des Bauvorhabens zu definieren;

SCHICKT VORAUS, dass das Projekt des oben angeführten Bauvorhabens mit Dekret Nr. 194 vom 09.01.2019 zum Betrag in Höhe von 1.452.548,37 € genehmigt worden ist;

STELLT FEST, dass für die Durchführung der oben genannten Arbeiten die Gemeinde Algund mit eigener Beschlussniederschrift Nr. 101 vom 12.03.2019 den Entwurf der Konvention genehmigt hat und sich bereit erklärt hat, einen Teil der Spesen für die Durchführung der Arbeiten zu übernehmen und dafür 200.000,00 € auf dem Haushaltsplan vorgebucht hat;

NIMMT EINSICHT in den Entwurf der Konvention zwischen der Gemeinde Algund und der Autonomen Provinz Bozen betreffend die obgenannten Arbeiten;

STELLT FEST, dass mit Dekret Nr. 194 vom 09.01.2019 die Vormerkung der Ausgabe der Arbeiten in Zusammenhang mit der Genehmigung des Ausführungsprojektes und der Einleitung der Ausschreibung erfolgt ist und dass die Ausgaben zu Lasten der Gemeinde Algund direkt von derselben an den Auftragnehmer ausgezahlt werden und dass daher die Einnahme von 200.000,00 € (163.934,43 € + 22% MwSt.) nicht festzustellen ist;

LA GIUNTA PROVINCIALE

CONSIDERATO che ai sensi dell'art. 2, comma 5, della L.P. 23.04.1992, n. 10, fatte salve le procedure previste dalle leggi speciali, il/la componente di Giunta competente per materia provvede alla stipula dei contratti autorizzati dalla Giunta provinciale;

VISTO l'art. 56 del D.Lgs. 23.06.2011, n. 118, che disciplina l'assunzione dell'impegno di spesa;

VISTA la deliberazione n. 864 del 08.08.2017, con la quale sono state approvate le caratteristiche tecniche e la spesa presunta di € 1.455.925,94 per l'ampliamento della S.P.119 „Accesso Velloi“ nel Comune di Lagundo

PRESO ATTO che con la suddetta deliberazione n. 864 del 08.08.2017 è stato inoltre deciso di stipulare una convenzione con il Comune di Lagundo per definire i termini di partecipazione del Comune nell'esecuzione e nel finanziamento dell'opera;

PREMESSO che il progetto della sopra indicata opera è stato approvato con decreto n. 194 del 09.01.2019 per l'importo di 1.452.548,37 €;

DATO ATTO che per l'esecuzione dei lavori di cui sopra il Comune di Lagundo con proprio verbale di deliberazione n. 101 del 12.03.2019 ha approvato lo schema di convenzione ed ha espresso la propria disponibilità a partecipare alla spesa per l'esecuzione dei lavori impegnando 200.000,00 € sul proprio bilancio di previsione;

VISTO lo schema della convenzione tra il Comune di Lagundo e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere di cui sopra;

DATO ATTO che la prenotazione della spesa per i lavori è stata effettuata con decreto n. 194 del 09.01.2019 in concomitanza con l'approvazione del progetto esecutivo e l'indizione della gara d'appalto e che le spese a carico del Comune di Lagundo saranno liquidate direttamente dal medesimo all'appaltatore e pertanto non è da accertare l'entrata dell'importo di € 200.000,00 (€ 163.934,43 + 22% IVA);

und

b e s c h l i e ß t

einstimmig, in gesetzlich vorgeschriebener Form:

1. der Entwurf der Konvention, der Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zwischen der Gemeinde Algund und der Autonomen Provinz Bozen, betreffend die in den Prämissen genannten Arbeiten, zu genehmigen;
2. den zuständigen Landesrat zu ermächtigen, die entsprechende Konvention abzuschließen;

PSP: 102303.L1190S.01.000.A

CUP: B84E17000460003

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

d e l i b e r a

a voti unanimi, espressi nei modi di legge:

1. di approvare lo schema della convenzione, che forma parte integrante della presente deliberazione, tra il Comune di Lagundo e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito all'opera indicata nelle premesse;
2. di autorizzare l'Assessore competente alla stipula della relativa convenzione;

WBS: 102303.L1190S.01.000.A

CUP: B84E17000460003

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

**AUTONOME PROVINZ BOZEN –
SÜDTIROL**

KONVENTION

ZWISCHEN

der **Gemeinde Algund**, vertreten durch den
Bürgermeister, Herr Ulrich Gamper, [REDACTED]
[REDACTED] nachstehend
„GEMEINDE“ genannt, Mwst. Nr.
00445350218,

UND

der **Autonomen Provinz Bozen**, vertreten
durch den Landesrat für Ladinische Bildung
und Kultur, Verkehrsnetz und Mobilität, Ing.
Daniel Alfreider, [REDACTED]
[REDACTED] nachstehend „PROVINZ“
genannt; Mwst. Nr. 00390090215,

ZUR REGELUNG der Bedingungen für
die Projektierung, die Ausführung, die
Abnahme und der Finanzierung des
Bauvorhabens **23.03. P.119.1 Ausbau
Landesstraße LS 119 „Auffahrt Vellau“.**

Es wird vorausgeschickt dass:

**PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO – ALTO ADIGE**

CONVENZIONE

TRA

Il **Comune di Lagundo**, rappresentato
dal Sindaco, Signor Ulrich Gamper, [REDACTED]
[REDACTED] contraddistinto
con la parola “COMUNE”, P.IVA. n.
00445350218;

E

la **Provincia Autonoma di Bolzano**,
rappresentata dall'Assessore
all'Istruzione e Cultura ladina, alla
Viabilità e Mobilità, Ing. Daniel
Alfreider, [REDACTED]
[REDACTED] contraddistinta con la parola
“PROVINCIA”; P.IVA. n. 00390090215,

REGOLANTE le condizioni per la
progettazione, la realizzazione, il collaudo
ed il finanziamento dell'opera
**23.03.P.119.1 Ampliamento della
S.P.119 “accesso per Velloi”.**

Premesso che:

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 864 vom 08/08/2017 die technischen Eigenschaften des Bauvorhabens mit einer Gesamtausgabe von 1.455.925,94 €, wovon 980.000,00 € für die Arbeiten und 475.925,94 € als Summen zur Verfügung der Verwaltung vorgesehen sind, genehmigt wurden;
- mit dem oben genannten Beschluss 864/2017, wurde entschieden: *„eine Vereinbarung mit der Gemeinde Algund abzuschließen, welche mit getrennter Maßnahme genehmigt wird, um die Beteiligung der Gemeinde an der Ausführung und Finanzierung des Bauvorhabens festzulegen“*;
- mit Dekret Nr. 194 vom 09/01/2019 wurde das Ausführungsprojekt, welches auf Kosten der GEMEINDE ausgearbeitet wurde, validiert und genehmigt, sowie die Ermächtigung zur Einleitung des Verhandlungsverfahrens zur Vergabe der Arbeiten erteilt;
- vorliegendes Dokument ist von der Provinz als Entwurf mit Beschluss
- con deliberazione della Giunta Provinciale n. 864 del 08/08/2017 sono state approvate le Caratteristiche tecniche dell'opera citata con un importo di spesa complessiva di 1.455.925,94 €, di cui 980.000,00 € per lavori e 475.925,94 € per somme a disposizione dell'amministrazione;
- con suddetta deliberazione 864/2017 è stato deciso di: *„stipulare una convenzione con il Comune di Lagundo, che sarà approvata con provvedimento separato, per definire i termini di partecipazione del Comune nell'esecuzione e nel finanziamento dell'opera“*;
- con decreto n. 194 del 09/01/2019 è stato approvato e validato il progetto esecutivo, elaborato a spese del COMUNE, nonché autorizzata l'indizione della procedura negoziata per l'affidamento dei lavori;
- il presente documento è stato approvato dalla Provincia con

der Landesregierung Nr. vom und von der Gemeinde mit Beschluss des Gemeindevausschusses Nr. vom genehmigt worden. Die Gemeinde hat mit ihrem Beschluss auch die entsprechenden Geldmittel zweckgebunden.

all dies vorausgeschickt, zum Zwecke der Ausführung des gegenständlichen Bauvorhabens, wird zwischen der GEMEINDE und der PROVINZ folgendes vereinbart und abgefasst:

ARTIKEL 1

Die einleitende Ausführung wird von den Vertragsparteien als wesentlicher Bestandteil dieser Vereinbarung erklärt und ist verbindlich.

ARTIKEL 2

Die PROVINZ wird das Bauvorhaben Ausbau Landesstraße LS 119 „Auffahrt Vellau“, in vollem Umfang durchführen, übernimmt die Tätigkeit des Auftraggebers und verpflichtet sich nachstehende Leistungen zu übernehmen.

deliberazione della Giunta Provinciale n. del e dal Comune con delibera della Giunta Comunale n. del . Il Comune con propria deliberazione ha impegnato i relativi fondi.

tutto ciò premesso, tra il COMUNE e la PROVINCIA, al fine della realizzazione dell'opera in oggetto, si conviene e si stipula rispettivamente quanto segue:

ARTICOLO 1

Le suesposte premesse vengono dalle Parti confermate e dichiarate parte integrante e contestuale del presente atto.

ARTICOLO 2

La PROVINCIA realizzerà interamente l'opera Ampliamento della S.P.119 “accesso per Velloi”, funge da Ente Committente dell'opera e si obbliga ad assumere le prestazioni di seguito indicate.

ARTIKEL 3

Die PROVINZ übernimmt sämtliche Obliegenheiten hinsichtlich der Veröffentlichung der Ausschreibung, Abschluss der Verträge für die Durchführung der Arbeiten, Vergabe der Aufträge für Bauleitung, Bauassistenz und Abrechnung, Sicherheits-koordination, Erstellung des Teilungsplans, technisch-administrative und statische Abnahme, sowie alle weiteren für die Ausführung und Abnahme der Arbeiten der gegenständlichen Konvention notwendigen Leistungen.

ARTIKEL 4

Die GEMEINDE verpflichtet sich, im folgendem Artikel 5 festgesetzten Ausmaß und nach den in den Artikeln 8, 9 und 10 festgelegten Modalitäten, das Bauvorhaben zu finanzieren.

ARTIKEL 5

Die GEMEINDE beteiligt sich an der Finanzierung der Arbeiten des Bauvorhabens mit einem Pauschalbetrag von 200.000,00 € (einschließlich Mehrwertsteuer). Mit diesem Betrag werden die ersten Baufortschritte bis zur Erreichung

ARTICOLO 3

La PROVINCIA assume tutti gli obblighi derivanti dalla pubblicazione della gara, la stipula dei contratti per l'esecuzione dei lavori, l'affidamento degli incarichi di direzione lavori, assistenza e contabilità, coordinamento per la sicurezza, redazione del tipo di frazionamento, collaudo tecnico-amministrativo e statico, nonché da tutte le ulteriori prestazioni necessarie per l'esecuzione ed il collaudo dei lavori oggetto della presente convenzione.

ARTICOLO 4

Il COMUNE si impegna a finanziare l'opera nella misura definita dal seguente articolo 5 e secondo le modalità definite dagli articoli 8, 9 e 10

ARTICOLO 5

Il COMUNE partecipa al finanziamento dell'opera per il pagamento dei lavori tramite un importo complessivo di 200.000,00 € (IVA compresa). Con questo importo verranno pagati direttamente dal COMUNE

des obengenannten Betrages direkt von der GEMEINDE beglichen.

Die Finanzierung eventueller Variante- und Zusatzprojekte ist mit dem Artikel 10 geregelt.

ARTIKEL 6

Die PROVINZ nimmt das Verfahren zur zeitweiligen Grundbesetzung und zur Enteignung vor und übernimmt in vollem Umfang und zu ausschließlichen Lasten die entsprechenden Vergütungen.

Die PROVINZ übernimmt die von der Gerichtsbehörde eventuell höher festgelegten Beträge, sowie die in Folge von Streitigkeiten mit den betroffenen Grundeigentümern entstandenen gerichtlichen Kosten.

Die betroffenen Flächen werden dem öffentlichen Gut - Straßen - der PROVINZ auf Grund der Angaben des Ausführungsprojektes und des nach Fertigstellung der Arbeiten erstellten Teilungsplanes einverleibt,

i primi stati d'avanzamento dei lavori fino all' esaurimento dell'importo suddetto.

Il finanziamento di eventuali varianti tecniche e suppletive è definito nell'articolo 10.

ARTICOLO 6

LA PROVINCIA eseguirà la procedura di occupazione temporanea, nonché di esproprio e si assume in misura completa e a carico esclusivo i relativi oneri.

Sono a carico della PROVINCIA le eventuali maggiori somme stabilite dalle autorità giudiziarie, nonché gli oneri giudiziari risultanti da contenziosi con i proprietari interessati.

Le aree interessate verranno intavolate a favore del demanio pubblico - ramo strade, della PROVINCIA in base alle indicazioni del progetto esecutivo e del tipo di frazionamento redatto ad ultimazione lavori.

ARTIKEL 7

Der Werkvertrag mit dem ausführenden Unternehmen, welches die Bedingungen für die Bezahlung der Rechnungen von Seiten der Gemeinde für die ersten Baufortschritte bis zum Betrag von 200.000,00 € (MwSt. inbegriffen) beinhaltet, wird von der PROVINZ unterzeichnet.

ARTIKEL 8

Bei jedem Baufortschritt wird eine Kopie der Bauabrechnungsunterlagen von der PROVINZ dem technischen Amt der GEMEINDE übermittelt, bis der Anteil zu Lasten der Gemeinde erreicht wird.

ARTIKEL 9

Eventuelle Zinsvergütungen für verspätete Zahlungen durch die GEMEINDE im Sinne des Artikels 91 des D.L.H. 05.07.2001 n. 41 gehen zu Lasten der GEMEINDE und sind von der Finanzierung und der vorliegenden Konvention ausgeschlossen und tragen nicht zur Erreichung des gemäß Art. 5 vorgesehenen Betrages bei.

ARTICOLO 7

Il contratto d'appalto con l'impresa aggiudicatrice, contenente le clausole di pagamento delle fatture da parte del Comune per i primi stati d'avanzamento fino al raggiungimento dei 200.000,00 € (IVA inclusa), viene firmato dalla PROVINCIA.

ARTICOLO 8

Ad ogni stato d'avanzamento, una copia dei documenti di contabilità dovrà essere trasmessa dalla PROVINCIA all'Ufficio tecnico del COMUNE, fine al raggiungimento della quota a carico del comune.

ARTICOLO 9

Ai sensi dell'articolo 91 del D.P.G.P. 05.07.2001 n. 41, eventuali interessi corrisposti per ritardati pagamenti da parte del COMUNE, sono a carico del COMUNE e sono esclusi dal finanziamento e dalla convenzione e non concorrono al raggiungimento dell'importo previsto del finanziamento di cui all'art. 5.

ARTIKEL 10

Zusatzarbeiten zum genehmigten Ausführungsprojekt und zum abgeschlossenen Werkvertrag, welche von der GEMEINDE oder der PROVINZ verlangt und welche auch ausgeführt werden und Mehrkosten (Arbeiten, entsprechende Mehrwertsteuer und Verwaltungsspesen) verursachen, sind zu Lasten der jeweiligen beantragenden Körperschaft.

ARTIKEL 11

Für all das, was nicht mit dieser Vereinbarung geregelt ist, machen die Parteien Bezug auf die spezifischen Gesetze.

ARTIKEL 12

Die vorliegende Vereinbarung ist ein Verwaltungsakt zwischen Körperschaften und ist nicht gebühren- und registrierungspflichtig.

ARTIKEL 13

Es wird vereinbart, dass für eventuelle gerichtliche Streitigkeiten die aus dem vorliegenden Akt entstehen, der Gerichtssitz von Bozen zuständig ist.

ARTICOLO 10

Lavori aggiuntivi rispetto al progetto esecutivo approvato ed al contratto d'appalto, che vengono richiesti dal COMUNE o dalla PROVINCIA e che vengono eseguiti, causando un aumento dei costi (lavori, relativi oneri I.V.A. e somme a disposizione), sono a carico del rispettivo ente richiedente.

ARTICOLO 11

Per tutto ciò che non è regolato dal presente accordo, le parti fanno richiamo alle specifiche norme di legge.

ARTICOLO 12

Il presente accordo è un atto amministrativo tra Enti e pertanto non è soggetto a diritti di bollo e registrazione.

ARTICOLO 13

Si conviene che eventuali vertenze giudiziarie derivanti dal presente atto saranno deferite alla cognizione del Foro di Bolzano.

ARTIKEL 14

Der vorliegende Akt besteht aus Nr. 8 Seiten, und ist digital unterschrieben vom Landesrat für Ladinische Bildung und Kultur, Verkehrsnetz und Mobilität und vom Bürgermeister der Gemeinde Algund.

Der Bürgermeister der Gemeinde Algund

Ulrich Gamper

Der Landesrat für Ladinische Bildung und Kultur, Verkehrsnetz und Mobilität,

Daniel Alfreider

ARTICOLO 14

Il presente atto consta di n. 8 pagine ed è firmato digitalmente dall' Assessore Provinciale all'Istruzione e Cultura ladina, alla Viabilità e Mobilità e dal Sindaco del comune di Lagundo.

Il Sindaco del Comune di Lagundo

L' Assessore all'Istruzione e Cultura ladina, alla Viabilità e Mobilità,

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 20/03/2019 17:08:09 Il Direttore d'ufficio
STRIMMER JOHANNES

Der Abteilungsdirektor 21/03/2019 11:59:59 Il Direttore di ripartizione
PAGANI VALENTINO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 28/03/2019 11:41:44 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landesrat
L'Assessore

SCHULER ARNOLD

02/04/2019

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

02/04/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arnold Schuler

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

02/04/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma